



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-A
Datum: 17. maj 2013.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

Rješava: sudija Theodor Meron, predžalbeni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 17. maja 2013.

TUŽILAC

protiv

ZDRAVKA TOLIMIRA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA ODREĐIVANJE ROKA
ZA PODNOŠENJE ŽALBENOG PODNESKA I ZA PREKORAČENJE
DOZVOLJENOG BROJA RIJEČI**

Tužilaštvo:

g. Serge Brammertz
g. Paul Rogers

Optuženi:

g. Zdravko Tolimir

JA, THEODOR MERON, sudija Žalbenog vijeća Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) i predžalbeni sudija u ovom predmetu;¹

RJEŠAVAJUĆI PO "Zahtjevu za određivanje roka za podnošenje žalbenog podneska i za prekoračenje dozvoljenog broja riječi" (dalje u tekstu: Zahtjev), koji je 2. maja 2013. podnio Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: Tolimir), kojim traži (i) odobrenje da u svom žalbenom podnesku prekorači dozvoljeni broj riječi za 112.000 riječi i (ii) produženje roka za podnošenje svog žalbenog podneska najkasnije 135 dana od dana zavođenja prijevoda Presude;²

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor tužilaštva na Tolimirov Zahtjev za određivanje roka za podnošenje žalbenog podneska i za prekoračenje dozvoljenog broja riječi" (dalje u tekstu: Odgovor), koji je 10. maja 2013. dostavilo tužilaštvo Međunarodnog suda, kojim se ono protivi Zahtjevu,³ ali traži od Žalbenog vijeća da, ukoliko odobri Zahtjev: (i) odobri tužilaštvu isto takvo prekoračenje broja riječi za podnesak respondenta; (ii) ograniči produženje roka Tolimiru za podnošenje žalbenog podneska najkasnije do 14. juna 2013;⁴ (iii) i da odobri produženje roka za podnošenje podneska respondenta tužilaštva koje će biti jednako onome koje se odobri Tolimiru;⁵

IMAJUĆI U VIDU "Repliku na Odgovor tužilaštva na Tolimirov zahtjev za određivanje roka za podnošenje žalbenog podneska i za prekoračenje dozvoljenog broja riječi" (dalje u tekstu: Replika), koju je 14. maja 2013. uložio Tolimir, u kojoj on, između ostalog, traži da se uzmu u obzir određene nove okolnosti;⁶

¹ Nalog kojim se imenuje predžalbeni sudija, 27. decembar 2012.

² Zahtjev, par. 28. V. takode *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T, Presuda, 12. decembar 2012. (javno s povjerljivim Dodatkom C) (dalje u tekstu: Presuda).

³ Odgovor, par. 1-10.

⁴ Odgovor, par. 9-12.

⁵ Odgovor, par. 11-12.

⁶ Replika, par. 11-13. Navodi se konkretno da nove okolnosti uključuju nepredvidivu količinu vremena koje će morati da se utroši na rad pravnika u vezi s odlukom po zahtjevu da se Tolimiru izda nalog *subpoena* za svjedočenje u predmetu protiv Radovana Karadžića (Replika, par. 12, gdje se upućuje na predmet *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, Odluka po Zahtjevu optuženog da se Zdravku Tolimiru izda nalog *subpoena*, 9. maj 2013.) i neplaniranu nemogućnost Tolimirovog pravnog savjetnika da prisustvuje planiranim sastancima s njim i privremeno da radi na predmetu (Replika, par. 13).

IMAJUĆI U VIDU Tolimirovu tvrdnju da postoje izuzetne okolnosti za odobravanje Zahtjeva, s obzirom na, između ostalog, (i) obim i složenost predmeta,⁷ (ii) dužinu Presude i činjenicu da se cjelokupna presuda odnosi isključivo na njega kao na jedinog optuženog;⁸ (iii) veliki broj pravnih i činjeničnih zaključaka za koje smatra da na njih mora "jasno i nedvosmisleno" reagovati;⁹ (iv) nedostupnost Presude na jeziku koji on razumije na dan podnošenja Zahtjeva, činjenicu da sam sebe zastupa i da ima samo jednog pravnog savjetnika koji mu može pomoći u shvatanju Presude;¹⁰ (v) potrebu da se žalba uloži istovremeno na engleskom i bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku;¹¹ (vi) i trajnu obavezu da pregleda "novi materijal", uključujući "objelodanjeni materijal iz drugih predmeta";¹²

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju tužilaštva da Tolimir nije pokazao da postoje izuzetne okolnosti niti iznio valjan razlog budući: (i) da ni dužina Presude, ni broj žalbenih osnova ni količina dokaznog materijala na suđenju ne predstavljaju izuzetne okolnosti;¹³ (ii) da se očekuje da će prijevod Presude biti dostavljen krajem maja 2013.;¹⁴ (iii) da je Tolimir uspio dostaviti urednu najavu žalbe bez prijevoda Presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik;¹⁵ (iv) i da će Tolimir imati priliku, na osnovu pravila 108 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) da zatraži izmjenu svoje najave žalbe ili žalbenog podneska;¹⁶

IMAJUĆI U VIDU da na osnovu člana (C)(1)(a) Uputstva o dužini podnesaka i zahtjeva,¹⁷ žalbeni podnesak na konačnu presudu pretresnog vijeća ne smije biti duži od 30.000 riječi;

IMAJUĆI U VIDU da, na osnovu člana C(7) Uputstva, strana u postupku mora unaprijed zatražiti od Vijeća odobrenje da prekorači ograničenja broja riječi propisana Uputstvom i mora navesti obrazloženje o izuzetnim okolnostima koje iziskuju podnošenje dužeg podneska;

⁷ Zahtjev, par. 8. V. takode Zahtjev, par. 13-16, 18, 22-23. Replika, par. 8, 17-20, 22.

⁸ Zahtjev, par. 11-12.

⁹ Zahtjev, par. 14-17.

¹⁰ Zahtjev, par. 21-24. V. takode Replika, par. 4-7.

¹¹ Zahtjev, par. 22, 25.

¹² Zahtjev, par. 22.

¹³ Odgovor, par. 1, 3-5.

¹⁴ Odgovor, par. 2.

¹⁵ Odgovor, par. 2.

¹⁶ Odgovor, par. 2, 7-8.

¹⁷ IT/184 Rev. 2, 16. septembar 2005. (dalje u tekstu: Uputstvo).

PODSJEĆAJUĆI da se, za razliku od pretresnog podneska, koji se mora pozabaviti svim pitanjima u predmetu, žalbeni podnesak bavi samo užim rasponom pitanja koja potpadaju pod odredbe člana 25 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut);¹⁸

PODSJEĆAJUĆI da kvalitet i efikasnost žalbenog podneska ne zavise od dužine, nego od jasnoće i uvjerljivosti predloženih argumenata i da, stoga, predugački podnesci ne moraju nužno olakšati efikasno provođenje pravde;¹⁹

UZIMAJUĆI U OBZIR da dužina prvostepene presude, broj dokaznih predmeta prihvaćenih na suđenju²⁰ i broj žalbenih osnova i podosnova²¹ sami po sebi ne predstavljaju dovoljan razlog za prekoračenje ograničenja broja riječi propisanih Uputstvom;

UZIMAJUĆI, međutim, **U OBZIR** da je u interesu pravde da se obezbijedi da strane u postupku imaju dovoljno prostora za pripremu smislenih žalbenih podnesaka, u skladu s relevantnim odredbama;

UZIMAJUĆI U OBZIR dužinu i složenost Presude;²²

KONSTATUJUĆI stoga da postoje izuzetne okolnosti koje opravdavaju prekoračenje ograničenja broja riječi u Tolimirovom žalbenom podnesku za najviše 10.000 riječi;

UZIMAJUĆI U OBZIR da Uputstvo dopušta respondentu da dostavi podnesak iste dužine kao žalbeni podnesak;²³

KONSTATUJUĆI da je u interesu pravde da se tužilaštvu odobri jednako prekoračenje broja riječi u podnesku respondenta, za najviše 10.000 riječi;

¹⁸ *Tužilac protiv Nikole Šainovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Odluka po Zahtevu Sretena Lukića za preispitivanje Odluke po zahtevima odbrane za prekoračenje ograničenja broja reči, 14. septembar 2009. (dalje u tekstu: Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Šainović*), str. 2.

¹⁹ Odluka po žalbi u predmetu *Šainović*, str. 3. V. takođe *Tužilac protiv Momčila Perišića*, predmet br. IT-04-81-A, Odluka po zahtevu Momčila Perišića za odobrenje da prekorači ograničenje broja reči žalbenog podneska, 30. januar 2012. (dalje u tekstu: Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Perišić*), str. 3. *Tužilac protiv Nasera Orića*, predmet br. IT-03-68-A, Odluka po zahtjevu odbrane za prekoračenje ograničenja broja riječi u žalbenom podnesku odbrane, 6. oktobar 2006., str. 3.

²⁰ *Tužilac protiv Envera Hadžihasanovića i Amira Kubure*, predmet br. IT-01-47-A, Odluka po zahtjevu odbrane Envera Hadžihasanovića za odobrenje da prekorači ograničenje broja riječi za žalbeni podnesak, 22. januar 2007., str. 3.

²¹ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-A, Odluka po zahtjevu za produženje roka i za odobrenje da se prekorači dozvoljeni broj riječi, 20. oktobar 2010. (dalje u tekstu: Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Popović*), str. 5. *Tužilac protiv Nikole Šainovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Odluka po zajedničkom zahtevu Nikole Šainovića i Dragoljuba Ojdanića za prekoračenje broja reči, 11. septembar 2009., str. 3.

²² V. generalno Presudu.

IMAJUĆI U VIDU da, na osnovu pravila 111 Pravilnika, žalbeni podnesak treba podnijeti u roku od 75 dana od podnošenja najave žalbe;

IMAJUĆI U VIDU da, na osnovu pravila 127(A)(i) i 127(B) Pravilnika, predžalbeni sudija može, nakon što se za to iznese valjan razlog, produžiti rokove propisane Pravilnikom;

PODSJEĆAJUĆI nadalje da vijeće mora obezbijediti da postupak bude pravičan i ekspeditivan u skladu s članom 20(1) Statuta;

PODSJEĆAJUĆI da, u skladu s pravilom 108 Pravilnika i praksom Žalbenog vijeća,²⁴ Žalbeno vijeće može, nakon što se iznese valjan razlog, odobriti izmjenu žalbenih osnova i naknadne izmjene najave žalbe i žalbenog podneska;

UZIMAJUĆI stoga **U OBZIR** da će Tolimir imati priliku da, ukoliko to želi, u skladu s pravilom 108 Pravilnika zatraži eventualnu izmjenu ili dopunu najave žalbe ili žalbenog podneska nakon što primi prijevod Presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik;

KONSTATUJUĆI da dužina i složenost Presude predstavljaju valjan razlog za to da se i Tolimiru i tužilaštvu odobri produženje roka za podnošenje žalbenih podnesaka za četiri sedmice u odnosu na rokove propisane pravilima 111 i 112 Pravilnika;

KONSTATUJUĆI da nove okolnosti koje je Tolimir iznio u svojoj Replici²⁵ ne iziskuju produženje duže od četiri odobrene sedmice;

NA OSNOVU pravila 111, 112, 113, 127 Pravilnika i članova (C)(1) i (C)(7) Uputstva;

OVIM djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev, i

DOZVOLJAVA:

- (1) Tolimiru da najkasnije do 21. juna 2013. dostavi žalbeni podnesak koji ne smije sadržati više od ukupno 40.000 riječi;
- (2) Tužilaštvu da najkasnije do 26. avgusta 2013. dostavi podnesak respondentu koji ne smije sadržati više od ukupno 40.000 riječi:

²³ Uputstvo, par. (C)(1)(b). V. takode Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Perišić*, str. 3.

²⁴ Odluka Žalbenog vijeća u predmetu *Popović*, str. 4.

²⁵ V. gore, fusnota 6.

(3) Tolimiru da najkasnije do 13. septembra 2013. dostavi eventualnu repliku koja ne smije sadržati više od ukupno 12.000 riječi.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

Dana 17. maja 2013.
U Haagu,
Nizozemska

/potpis na originalu/
sudija Theodor Meron,
predžalbeni sudija

[pečat Međunarodnog suda]